

Kasper Bykowski and Margaret Sprinc

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

The Kasper Bykowski and Margaret Spinc family lived in Bogusławice within the Lubotyń Catholic Parish in the Greater Poland Voivodeship of west-central Poland. The only verified and definitive facts about the Bykowski family is that (1) their son Stanley was born in 1811 and (2) Kasper passed away a few months after Stanley was born. There were several Bykowski families living in Bogusławice at the same time, which suggests Kasper was probably born in, or at least was from, that location.

Their son Stanley Bykowski married Anna Malek at the Catholic church located in Brdow in 1837. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Anna (Malek) Bykowski passed away in 1857 while living in Swietoslawice. There are inconsistencies about Stanley's life after Anna's death that may shed light on his parents Kasper and Margaret. Refer to the documentary about Stanley Bykowski and Anna Malek for full details. It appears that Margaret probably remarried after Kasper's death with the surname Karczmarek/Kaczmarek. The spelling Karczmarek is deemed more accurate at present. The surname Sprinc was also spelled as Prync and similar variations.

In summary:

1. An 1857 marriage for Stanley Bykowski at the church located in Izbica Kujawski stated the Stanley's unidentified wife passed away on the same date as Anna (Malek) Bykowski, but with the wrong location. It seems unlikely that there could be two Stanley Bykowski widowers whose wives died on the same date in such close geographic proximity. Stanley's mother was listed as Margaret Karczmarkowski.
2. A second remarriage took place in 1873 at the Izbica Kujawski church with Stanley's mother as Margaret Karczmarek, which suggests this is the same Stanley Bykowski from the 1857 marriage record.
3. A third remarriage record from 1874 at the Catholic church located in Swierczyn also listed Stanley Bykowski's mother as Margaret Karczmarek, which suggests all of these marriage records are for the same Stanley Bykowski.

This suggests that Stanley Bykowski's mother was also known as Margaret Karczmarek. It's possible that (1) Margaret remarried after Kasper Bykowski's death and Karczmarek was her new married name, (2) Karczmarek is Margaret's maiden name at birth and Sprinc was the name of an earlier marriage prior to Kasper Bykowski (i.e. the widow Margaret Sprinc), or (3) Sprinc is not her real name, which is corroborated by the fact that the spelling suggests a very rare surname. Sprinc could be a misinterpretation or misunderstanding, perhaps phonetic.

The fact that Margaret Sprinc, wife of Kasper Bykowski, was also known as Margaret Karczmarek presents more uncertainties:

1. A marriage for Eva Bykowski in 1830 in Modzerowo listed her brother as Peter Karczmarek and that both of her parents (Kasper and Margaret) were still alive.
2. A marriage for Constance Bykowski in 1827 in Boryslawice Koscielne stated that her father Kasper Bykowski was alive and living in Boguslawice.
3. A marriage for Apolonia Bykowski in 1824, also in Boryslawice Koscielne, stated that her father Kasper Bykowski was still alive.

All three marriages cross-reference Stanley Bykowski and Anna Malek. There are several Karczmarek families within the Lubotyń Parish and specifically Bogusławice and Goraj, including families with direct ties to Kasper Bykowski (i.e. godfather). Kasper Bykowski was a witness to multiple Bykowski marriages (male and female). There is a death record in 1808 for Catherine Spryncowa from Bogusławice. It appears that she was a widow and was 58 years old. This could be Margaret's mother. It's interesting for this rare surname to appear in Bogusławice. This death entry appears to be the only such reference in the entire church during the 1790s-1810s.

Analysis of baptism, marriage, and death records for the Lubotyn Catholic Parish shows a chronological sequence of children born to Kasper and Margaret Bykowski who lived in Boguslawice. Margaret’s maiden name is not listed until the 1811 birth of Stanley, which was spelled as Sprinc.

Child	Birth	Notes
Martin Bykowski		Died in 1797
John Bykowski	1798	Died in 1801
Magdalena Bykowski	1799	
Jacob Bykowski	1800	
Constance Bykowski	1803	Twins
Apolonia Bykowski	1803	
Thomas Bykowski	1806	
Eva Bykowski	1807	
Illegible		Died 1807
Stanley Bykowski	1811	

Kasper Bykowski was 56 years old when he died, with an estimated year of birth as 1755. He would have been 18 years old in 1773. It is unlikely that Stanley was his first and only child born in 1811 at the age of 56. It is reasonable to believe that Kasper had older children. Furthermore, if Kasper was 56 years old in 1811 at the time of Stanley’s birth, Margaret was not much older than 45 years old. This would imply that if Kasper and Margaret’s marriage was the first for each, Margaret would have been 18 years old around 1784. It is more likely than not that Kasper and Margaret had children older than Stanley, whether or not together or through earlier marriages.

The baptisms for Boguslawice suggest this was a single family versus two different Kasper and Margaret Bykowski marriages in the same village. That possibility must be considered, but the sequence of events support the conclusion this is one family. Therefore, Stanley Bykowski did have sisters Eva, Constance, and Apolonia.

If there were two Kasper and Margaret Bykowski families in Bogusławice at the same time, which is possible, probability would suggest that over a period of 14 plus years there would be two children born in the same year. To the contrary, all known baptisms took place in sequence not simultaneous.

Online access to digitized records begin around 1797, which prevents more comprehensive analysis at present.

Boguslawice die 11^{te} Nov^{is} Obiit Gaspar Bykowski
Ammos 56. abiq^{ue} sacramenta relicta uxore Marga
rita
Boguslawice die 15 Nov^{is} Obiit Mathias Medu^{ter} 321

1811 Death for Kasper Bykowski - Version I
56 years old
Boguslawice (Lubotyn Parish)

Karta Lwowa N^o 11 Józef Bykowski

21 Bogustawice Roku Tytułu Osmset Jed-
 nastego Dnia Jedemastego Miesiąca Grudnia - Przed
 nami Proboszczem Lubotyńskim Sprawującym Obowią-
 ki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Lubotyńskiej
 w Powiecie Przemyślim Kujawskim Departamencie
 Bydgoskim Stawili się Antoni Kłomowski liczą-
 cy Lat czterdziestu pięć i Grzegorz Sieminski mają-
 cy Lat trzydziestu sześć z Bogustawie Gospodarze
 Oświadczyli nam iż Umarł Kasper Bykowski
 liczący Lat czterdziestu sześć małżonką Matgorzatę z
 Spółcow Bykowską mający Lat trzydziestu pięć
 Śmierć jego na Febr = Czerem Świadczący nam
 Oznajmiliśmy. Akt niniejszy przez Nas Urzędnika
 Stanu Cywilnego został Podpisany =

Antoni Józef Ugmiewski Proboszcz
 Lubotyński i Urzędnik Cywilny

1811 Death of Kasper Bykowski - Version II

Place: Bogusławice, [https://pl.wikipedia.org/wiki/Bogus%C5%82awice_\(powiat_kolski\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/Bogus%C5%82awice_(powiat_kolski))

Date: 11 december 1811

Who: 2 farmers from Bogusławice, Stanisław Klonowski (4X yrs old) and Grzegorz Siemiński (36 yrs old)

What: informed local priest that Gaspar Bykowski is dead (46 yrs old, his wife Małgorzata maiden Sprincow ?

Cause of death: Febra -> Fever

In polish:

Bogusławice 1811 11 grudnia przed proboszczem Lubotyńskim sprawującym obowiązki urzędnika stanu cywilnego gminy Lubotyńskiej w powiecie Brzeskim Kujawskim Departamencie Bydgoskim stawili się Stanisław Klonowski lat 4x i Grzegorz Sieminski lat 36 z Bogusławic Gospodarze Oświadczyli nam iż umarł Gaspar Bykowski lat 46 mąż Małgorzaty z Sprincow Bykowskiej lat 35. Śmierć na Febrę. Oczym świadczący nam Oznajmiwszy akt niniejszy przez nas urzędnika Stanu Cywilnego został Podpisany

Ksiądz Józef Ugniewski Probosz Lubotynski i Urzędnik Cywilny

Version II - Translation by volunteers on the website polishorigins.com

Note: The age of 56 appears more reliable because it was written numerically in Version I

Boguslawice Die 1^{ma} Maji 1811.
Baptisavi infantem nomine Stanislaus natum die
5^{ta} parentis hom 1^{re} matutina Filium Laboriosus Gaspar
Bykowski et Margaretha Spignewona Llorjagum
Latini Jure Albertus Trznieleski Christina Baginska
Lahnewo u 16 Maji

1811 Baptism of Stanley Bykowski - Version I
Boguslawice (Lubotin Parish)

Note: Stanley Bykowski's marriage to Anna Malek provided a maiden name that matches this baptism record (spelled Prync)

13.
 Tomasa Szubawski
 Bogustawice Roku Tyśiąć Osmset Jednastego
 Dnia Dziewiątego miesiąca maja. = Przed nami Pro-
 boszczem Lubotyńskim Sprawiającym Obowiązek urzę-
 dnika Stanu Cywilnego Gminy Lubotyńskiej w Powie-
 cie Łowickim Kujawskim Departamencie Łódzkim
 Stawił się Paweł Gaspary Bykowski liczący Lat.
 Trzynaście Ctery z Bogustawic mieszkańiec y Oświad-
 czył nam, iż musi urodzić Dzieci Płci męskiej =
 w Domu jego, na Dniu Piątym miesiąca maja roku
 bieżącego o godzinie siedemastej wieczor Oświadczając
 iż jest żnięgo zptodzone y małżonka z Sprincow Ły-
 kowskiej jego małżonki mającej Lat Czerdziesci jeden
 Zyczącym ich jest nadać mu Janie Stanisław. = Poży-
 nieniu więc Powyższego Oświadczenia y Okazania.
 Dziecięcia w trytomności Wojciecha Szumielewskiego
 liczącego. =
 — 68

1811 Baptism of Stanley Bykowski
 Version II (Top part)

liczącego Lat Pędziesiąt Gospodarka Zamieszkałego =
 z wsi Bogusławice y Grzegorza Sieminskiego także
 Gospodarka z wsi Bogusławice mającego Lat Trzydziestu
 Szesć. Akci niniejszy został ukończony y Stronom prze-
 czytany z których gdy żaden Pisanie nieumiał przez
 nas Urzędnika Cywilnego został Podpisany.
 Ksiądz Józef Uyniewski Proboszcz Lubo-
 tyński y Urzędnik Cywilny.

1811 Baptism for Stanley Bykowski
 Version II (bottom part)

Below: Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com (Version II)

3. Boguslawice. On this the ninth day of the month of May in the year of one thousand eight hundred and eleven, before me, Parish Priest in Lubotyn performing the duties of a Civil Registrar of Lubotyn Commune in Brzesc Kujawski County in Bydgoszcz Department, personally appeared laborious Gaspary Bykowski, fifty-four years of age, a resident of Boguslawice, and testified before us that on the fifth day of the month of May, of the current year, at the hour of eleven in the evening, in his house, a baby of the male sex had been born, declaring that he had been born from him and Maglorzata Bykowski nee Sprinc, his forty-one-year-old spouse, and that he wished to name him Stanislaw. After the above statement was made and the baby was presented in the presence Woyciech Trzmielewski, fifty years of age, a farmer, residing in the Village of Boguslawice, and Grzegorz Sieminski, a farmer as well, from the Village of Boguslawice, thirty-six years of age, the present certificate was finished and read out to the parties and subsequently signed, however, since nobody knew how to write, solely by myself, a Civil Registrar.

Priest Jozef Uyniewski (signed), Parish Priest in Lubotyn, Civil Registrar

Records that appear to be the children of Kasper Bykowski and Margaret Sprinc

Joannis et Margaretha Wolkoschik in Comitat Amstel.
 Bogusta Die 31. Julij Sepeliis Infans pme Martinum L.H.
 uice. 13 Gasparis et Margaretha Bykowschik in Comitat Amstel.
 Bogusta Die 12 Augusti Sepeliis Infans pme Martinum L.H.

1797 Death for Martin Bykowski
 Son of Kasper and Margaret Bykowski

16. ni fiere S. Martinus de Rayn et S. Apollonia Harzer
 Bozysz kowr de Goray i 17 Maj Anno 1798
 vice filio Ego qui supra Bapt. Infante Nre Joanne Baptista
 i 18 Maj d. S. Gasparis et Margaritha Bykowskich
 Legit Conp. filiu natu i 16 quidem mensis Patri
 17 ni fiere S. Adalbertus Kurauski de Limnowo et Bri
 Tokrenw qida Sultelli uxor de Goray
 Dem qui supra Bapt. Infante Nre Antoniu i 18

1798 birth of John Bykowski
 Son of Kasper and Margaret Bykowski

24 in laetitia habet adar 23. morbo. Suche
 Bozysz Die 20. gbrn. Septembris infan. Nre Joannem d. S. Gaspa
 vice filio ris et Margaritha Bykowskich i laetitia anno 3. mor
 bo. Ulen.

1801 Death of John Bykowski

36 Bogusław
wied filia
wflhi et Marianna Kordylowa de Mchowch.
Die 18. Julij Bapt. Infantem Nre Magdalena L. Gaspa-
ris et Margarethe Bykowskich L.C. P.P. fuisse L. Josephum
37 Jaconczyk et Anastasia Ziarkowszka ambo de Bogusławice
Osnodol

1799 baptism of Magdalena Bykowski
Daughter of Kasper and Margaret Bykowski
Anastasia (Bykowski) Ziarkowski was the godmother (presumed)

¹² 50 1803
 Bogusta Ego Sem qui supra d. 20. Februarij Baptizavi Infan-
 wice Gemel- tas Anb Constantiam, alteram Appoloniam, Filias d. d. Ga-
 li. sparis et Margaritha Bykowskich Scultetor de Bogustawice
 Legitimos Conjug. Constantia Patrini fuere H. H. Ignatius
 Krajeshi Aubicus de Bogustawice, et Anna Tielenska Sartoris Uxor
 13 Appolonia vero Patrini fuere L. L. Gregorius Baginski. et
 Marianna Rudkowska de Villa Goray.
 Bogusta Ego qui supra d. 22. Februarij Baptizavi Infantem

1803 Baptism of twins Constance and Apolonia Bykowski
 Daughters of Kasper and Margaret Bykowski

10. St Sebastianus Suman, et Drothica Hamrin
 Ihu ambo de Jozefowo.
 Bogusta
 uia filius Ego qui supra u. b. martij Baptt Infantem
 me Thomam de Apwinio L.L. Jaspans et Marga
 retha Bykowskich L.L. filium Patris fuerit
 Franciscus Rudzinski de Sarnowo et Iosef Suwal
 Ihu de Bogustawice.
 11.

1806 baptism of Thomas Bykowski
 Son of Kasper and Margaret Bykowski

re d. franciscus Kozhofski, et Margaritha Kozemier
Boguslawice Ego qui supra, d. 20. Xbris. Baptizatus
nne Heram, d. d. Gasparis et Margaritha Bykowskich,
Colonor, Legiti Coniug. P.P. fuere d. Josephus Sosnowski
De Orno Podlesne, et Josephata Kowalska de Laure
Orno Dolne Ego qui supra, d. 27. Xbris. Baptizatus

1807 baptism of Eva Bykowski
Daughter of Kasper and Margaret Bykowski

circa 100
Boguslawice. Ego qui supra, d: 10 Febr sepelivi inf: N^o
mam, d: Gasparis Bykowskii, in Amell. Amri l. Morbo in
Amth d: 12 Febr sepelivi inf: N^o

1807 death of an illegible baby's name
Father is Kasper Bykowski

Analysis of the Karczmarek Surname

1. Anna (Malek) Bykowski passed away on 4/18/1857 in Swietoslawice (Brdow Parish). Stanley Bykowski remarried the same year in the Izbica Kujawski Parish. The marriage record stated that his unidentified wife passed away on 4/18/1857 in Komorowo. Stanley Bykowski was identified as born in Bogusławice (1812) and the son of “Kacper Bykowski and Malgorzata Karczmarkowska”, both deceased. The record for his marriage to Anna Malek listed Stanley as born in Bogusławice (1810) and the son of Kasper Bykowski (deceased) and Malgorzata Prync.
2. Apolonia Bykowski was married in 1824 in the Boryslawice Parish. Her husband was Felicjan Zielinski (born 1794). Her baptism from the Lubotyn Parish was verified for the wedding (born about 1803, which matches the above baptism). She was identified as the daughter of living parents Kacper Bykowski (60 years old) and Malgorata (54 years old). Apolonia was stated as living with her father. The groom was living in the village where the marriage was listed. The marriage record specifically mentioned that Kasper Bykowski was present for the wedding (“assistance”).
3. Constance Bykowski was married in 1827 in the Boryslawice Parish. Her husband was Stanley Kaminski who was 20 years old (born in 1807 in Swietoslawice). She was identified as the daughter of Kacper and Malgorzata Bykowski, both of whom were living in Bogusławice. Constance was born in Bogusławice (1803, which matches the above baptism). Neither the bride or groom were living in the village where the marriage was listed. **Observations: (1)** One of the witnesses to Constance Bykowski’s marriage was Jacob Kamienski who was 30 years old and from Swietoslawice (born about 1797). This nearly matches the witness to Anna (Malek) Bykowski’s death (Jacob Kamienski who was 50 years old and from Swietoslawice (born about 1807)). **(2)** A witnesses to the 1837 marriage of Stanley Bykowski and Anna Malek was Stanley Kaminski who was 30 years old and from Swietoslawice (born about 1807). **(3)** Stanley Kaminski was godfather to Joseph Bykowski (son of Stanley Bykowski and Anna Malek). **(4)** Stanley Bykowski was witness to the death of Jacob Kaminski, son of Stanley Kaminski and Constance Bykowski in 1855. **(5)** Witness to the marriage was Felix Zielinski who was from the village where the marriage was listed, suggesting Constance was living with her sister Apolonia.
4. Eva Bykowski was married in 1830 in the Modzerowo Parish. Her husband was Stanley Ziolkoski who was born in 1801 and living in Keczyn. She was identified as the daughter of Kacper and Malgorzata Bykowski, who were both living in Goraj (village is in the Lubotyn Parish). She was born in Bogusławice (1807, which matches the above baptism) and was a manor house servant in the village where the marriage was listed. **Observations: (1)** One of the witnesses was Peter Karczmarek who was identified as the bride’s brother. Peter was listed as 23 years old (1807) and was from Keczyn. **(2)** Eva Ziolkowski was godmother to Marianna Bykowski in 1842 (daughter of Stanley Bykowski and Anna Malek).

Note about Peter Karczmarek: The age of 23 years suggests a date of birth as about 1807. Kasper Bykowski passed away in 1811 with possible children already born earlier than 1797. It is possible that Margaret, Kasper’s widow, immediately remarried in 1811/1812. That could mean that her first child born to that marriage was in 1812. It’s possible that Peter Karczmarek was 18 years old, not 23. It’s also possible that Peter was a step-brother, not biological half-brother. Keczyn was within the Modzerowo Parish and is very near Brdow.

These records suggest:

1. All baptisms regarding children of Kasper and Margaret Bykowski from Lubotyn are the correct family.
2. Margaret Bykowski’s maiden name at birth was a phonetic variation of Sprinc, which is deemed an accurate spelling at present.
3. Margaret (Sprinc) Bykowski remarried after Kasper Bykowski’s death with the married name of Karczmarek.
4. References to Kasper Bykowski as living, despite having died in 1811, is attributed to a misunderstanding that it was Margaret’s current husband (Karczmarek). It is also possible that the three sisters did not want anybody to know that their biological father was deceased. It is important to observe that not one of these three marriages took place in Lubotyn where all three women supposedly lived at the time (other than Eva working in a manor house). The fact that all three sisters decided to get married at a different church could be a clue as to why their father was listed as living versus deceased. The priests would not have personally known the Bykowski family, unlike the priest from Lubotyn.

Nr 31
Komorowo

It happened in the city Izbica on the 5th day of October 1857 at 9 a.m. We make it known that in the presence of the witnesses Balcer Dąbrowski, 30 years old and Szczepan Pińkowski, 40 years old. both farmers living in the village Komorowo there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Bykowski, he became a widower on the 28th day of April of the current year in the village Komorowo, born in the village Bogusławice, son of deceased spouses: Kacper Bykowski and Małgorzata Bykowska nee Karczmarkowska, living on the farm in the village Świętosławice located in Brdów parish, 45 years old

and

Katarzyna Modrzejewska, she became a widow on the 7th day of November 1853. Widow of the deceased Piotr Modrzejewski, living in Komorowo, laborer, born in the village Kępce, daughter of deceased spouses: Mateusz Lubiński and Marianna Lubińska, 40 years old.

Marriage was preceded by 3 banns announced in Izbica and Brdów parish churches on: 27 September and 4 September of the current year.***

Newlyweds informed they didnt make premarital agreement.

Newlyweds gave permission for the wedding ceremony.

This act was read aloud to the present, signed only by us, because all mentioned in this act are illiterate.

priest W. Owsieński signature.

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Marriage Record Translation

Record No: 31 **Location:** Komorowo (recorded in the Parish of Izbica Kujawska) **Date of Record:** October 6, 1857, at 9:00 AM

Detail	Information
Groom	Stanisław Bykowski
Groom's Status	Widower (since the death of his wife on April 28, 1857, in Komorowo)
Groom's Age	45 years old
Groom's Parents	Kacper and Małgorzata (née Karczmarkowska) Bykowski
Groom's Birthplace	Bogusławice
Bride	Katarzyna Modrzejewska
Bride's Status	Widow (since the death of Piotr Modrzejewski on Nov 7, 1853)
Bride's Age	40 years old
Bride's Parents	Late Mateusz and Marianna (née Lubińska)
Witnesses	Balcer Dąbrowski (30) and Szczepan Cieśkowski (40), farmers from Komorowo

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

This happened in city Brdów on 31 April 1857 at 5 p.m. Jakub Kamieński and Szymon Wojciechowski, farmers, both age 50, residing in the village of Świętosławice, and stated that in the village Świętosławice on the 28th of this month and year at 8 a.m. Anna Bykowska died, age 35, living in the village of Świętosławice, daughter of Wojciech and Agnieszka nee Pawełkiewicz Gospodarz -- leaving behind husband Stanisław Bykowski. After visual confirmation of the death of Anna Bykowska, this document was read aloud to the declarants, who do not know how to write, and signed only by us. Father W. Rożniewicz, assistant pastor and civil registrar

Above: Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com
Below: AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Record No: 46 **Location:** Świętosławice (recorded in the Parish of Brdów) **Date of Record:**
May 31, 1857, at 5:00 PM

Detail	Information
Deceased	Anna Bykowska
Age	35 years old
Date of Death	May 28, 1857, at 6:00 AM
Place of Death	Świętosławice
Parents	Wojciech and Agnieszka (née Pawlak)
Spouse	Stanisław Bykowski
Witnesses	Jakub Kamieński and Szymon Wojciechowski, both approximately 50-year-old farmers from Świętosławice

Nr 12 Belice

Kole ty się cznego szimsetnego dwadzieściego czwartego dnia brzo-
 nastego miesiąca Wieronia ogłosił mi arney zana. Przedmnie, Urzędnik
 Gminny Gminy Borysławsk, Obwodu Łęczyńskiego Wóje wodzkie
 Mazowieckim. Hasiński Felcyan Zielinski. Smolek maicy podług
 słownego Aktu znania sądu Polacy Obwodu łamina tot przypisani
 om wduwie wafstony i Kocho szidenskiego Gospodarsa z Belie
 kija lięcego lat osiedziest, tudziein Hasiński Anna Apolonia
 Bykowska dowodząca stronę przedmnie. My byliśmy wpi-
 ty z kiego Koscioła Lubotyńa i Koscioła w dwadzieścim
 woty wielu woty, która w domu rodzinnym zostali wafstony.
 Cyca woty Gaspara Bykowskiego Koscioła lięcego lat
 osiedziest i Matki Matrony lięcy lat przedziest akcy
 strony stawiać zdać abym do utrońcy między niemi
 Obchodu Matrony a przytym Koscioła zawiadzi uciupione
 były przedmnie macy domu Gminnego. to iat: pierwsza
 dnia piętnastego miesiąca lipnia roku bieżącego ogłosił mi
 dwunasty uprzednie adnaga dnia dwadzieściego drugiego miesi-
 ca lipnia roku bieżącego ogłosił mi dwunasty uprzednie. Cy-
 ca ogłosił mi tamowania rocznego Matrony uciupione macy
 statem a Kosciołominy przy na obchod Matrony zewolai-
 przytymacy się z tym dordania stron po przytymacy wafstony
 wafstony wspomnianych Papirów i Dziatli Koscioła woty tule Koscioła
 Gminnego o Matronie zapytani i przytymacy Matrony
 cyli się chcy przytymacy z sobą zapytani Matrony? Nacy
 Koscioł zmieli dordnie dordnieli: po takie jeli iat woty, oglosani
 wafstony Kawa jeli Felcyan Zielinski wduwie i Anna Apolonia
 Bykowska są przytymacy z sobą uprzednie Matrony. Ciego przytymacy
 Akt uprzedni Tomasz Sosnowskiego Gospodarsa z Belie lięcego
 lat przypisani i Mikolaja Kauskowskiego Gospodarsa z Belie lięcego
 lat czterdziest a Koscioł Felcyana Zielinskiego niemi
 Felcyana lięcego Obwoda lięcego lat czterdziest i Anna
 Hasińska gospodarsa z Belie lięcego lat przedziest a Koscioł
 Panny Apolonij Bykowskiej. Akt niemi zważyć macy
 podpisy i przytymacy. X Antoni Chochli Probożcy i Urzędnik
 Gminny mpy

1824 Marriage of Apolonia Bykowski
 Boryslawice Catholic Parish

Nr 12 Belice

It happened on the 13th day of March 1824 at 8 a.m. Before Us, Boryslawice community Civil Registrar, Łęczycza district, Mazowsze voivodeship appeared

Felicjan Zieliński, smolarz, according to the presented document informing of birth written in the civil court for Konin district 30 years old, widower in the assistance of Roch Świdorski, farmer from Belice, uncle, 60 years old

and

Apolonia Bykowska, a miss, 21 years old - according to the birth certificate extracted from the Lubotyń church parish birth records, living at her parental house, in the assistance of her father Kacper Bykowski, 60 years old, komornik (a peasant living in rented house) and her mother Małgorzata, 54 years old.

The parties who presented themselves demand that we begin the arranged between them marriage ceremony which marriage banns were done in front of the doors of community house, it is: on the 15th day of the August of the current year at noon and on the 22nd day of November of the current year at noon.

I wasnt informed about any obstacles for this marriage.

Newlyweds parents allowed for this marriage.

After all the mentioned documents were read aloud as well as chapter 6 of the Civil code about the marriages i asked the future spouses do they want to tie the marriage knot?

After each of them separately replied that this is their will we proclaim in the name of the law that Felicjan Zieliński, widower and Apolonia Bykowska, a miss are joined with each other by the bound of marriage.

this marriage act was written down in the presence of Tomasz Sosnowski, farmer from Belice, 30 years old and Mikołaj Stanikowski, farmer from Belice, 40 years old - Felicjan Zieliński's witnesses and Felicjan Pawłowski, shepherd, 40 years old and Jan Stasiak, farmer from Belice, 50 years old - Apolonia Bykowska's witnesses.

This act was read aloud and signed.

priest Antoni Cichocki, parish parson and Civil Registrar.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from **1824** in the **Boniewo** parish (village of **Belice**) adds another critical layer to your research on the **Bykowski** family. It predates your other records and provides precise ages for both **Kacper** (Gaspar) and **Małgorzata**.

Marriage Record Translation (No. 12)

Location: Belice (Parish of Boniewo) **Date:** September 13, 1824, at 8:00 AM

Detail	Information
Groom	Felicjan Zieliński, widower, age 38
Bride	Apolonia Bykowska, maiden, age 21
Bride's Residence	Living with her parents in the village of Belice
Father of Bride	Gaspar (Kacper) Bykowski, age 60, a lodger/tenant (<i>Komornik</i>)
Mother of Bride	Małgorzata, age 54

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

1827 Dnia 10. Wier. g. Wzryhopy. B. elie
 Dziato sie w Borystaniach Posiednich dnia 10. Wier. g. Wzryhopy, tydzie
 osmset dwudziestego siódme go roku, wgodzine 10. minuty w południe
 Wiadomo czynienie, że w podrytomnach Świadków Jakuba Kamińskiego
 i syna podrytmu i Świątostawu lut. Wzryhopy i Felixa Lielinskigo i mo-
 taraw z B. elie lat czterdziestu małych, nadni dziesiętym
 zawarte zostate religijnie Matzenstwo między Starostawem Ka-
 minskim Parochsem i Wzryhopy tamie zamieszkałym, urodzonym
 w Świątostawach i Adamem. Niepomnienym Matzenkow Kamińskim
 lat dwadzieścia małym, Młodzianem, o Panny Konstancję By-
 kowską Corlią Gucpą i Matzenkowi Matzenkow Bzroszkich
 zamieszkałych w Borystaniach, lat dwadzieścia czterech
 w Borystaniach i Bzroszkich, przy godzicach zostających. Matzenstwo
 to poprzedzają trzy zapowiedzi w dniach dwudziestym pierwszym,
 dwudziestym osmym, i trzecim dnia 10. Wier. g. Wzryhopy
 Listopada roku bieżącego, w Parafii Borystawskiej i
 Bzroszkich, jako też zezwolenie ustne obu tych Aktowi
 Matzenstwa i godziców, nomo zaślubione i nowozaślubione
 Samowanie Matzenstwa niezawarte. Matzenkowie nowi os-
 wiadczają, że zawarli umowę przedślubną w dniu pierwszym
 Wzryhopy, roku bieżącego przed godzicami. Akt ten stawa-
 cym i Świadkom przeczytany został podpisany, Starostaw
 i Świadkowie przy nieumieniu A. Antoni Cichocki Proboszcz
 Parafii Borystawskiej
 W. 10. B. elie.

1827 Marriage of Constance Bykowski
 Boryslawice Catholic Parish

It happened in Borysławice Kościelne on the 4th day of November 1827 at noon. We make it known that in the presence of the witnesses: Jakub Kamiński, farmer from Świętosław, 30 years old and Feliks Zieliński, smolarz (polish word - a man engaged in the production of tar or trading in tar, as well as firing charcoal) from Belice, 40 years old there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Kamiński, farmhand in Bugaj, living in Bugaj, born in Świętosławice, son of Adam Kamiński and Nepomucena Kamińska, 20 years old, a young man

and

Konstancja Bykowska, a miss, daughter of Kacper Bykowski and Małgorzata Bykowska, both living in Bogusławice, 24 years old, born in Bogusławice, living with her parents.

The marriage was preceded by 3 banns on the 21st day of October, 28th day of October and 4th day of November of the current year in Borysławice and Brdów parishes.

Newlyweds parents, present during making of this marriage act gave oral permission for this marriage. There were no obstacles for this marriage.

Newlyweds informed they did premarital agreement on the 1st day of September of the current year in the face of their parents.

This act was read aloud to the newlyweds and witnesses, all illiterate and signed by us.

priest Antoni Cichocki signature, Borysławice parish parson.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from **1827** in the **Borystawice** parish (specifically the village of **Bogusławice**) provides further documentation on another daughter of the Bykowski family, **Konstancja**.

Marriage Record Translation (No. 9)

Location: Bogusławice (Parish of Borystawice Kościelne) **Date:** November 4, 1827, at 12:00 PM

Detail	Information
Groom	Stanisław Kamiński , bachelor, age 20
Bride	Konstancja Bykowska , maiden, age 24
Bride's Birthplace	Bogusławice
Bride's Residence	Living with her parents in Bogusławice
Father of Bride	Gaspar (Kacper) Bykowski
Mother of Bride	Małgorzata (née Karczmarek)
Witnesses	Jakub Kamiński (30) from Świętosławice and Feliks Zieliński (40) from Belice

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

podpisany został, gdyż on pisał nie umieję. X. M. Ochendalski Wikary Brdow.
 Świętosławice. Zmarło się w Mieście Brdowie dnia siódmego Kwietnia, Tytułu ośmset pięćdziesiąt
 32. siódmego piętego roku, o godzinie siódmej rana. Stawili się Jakób Kamiński, lat
 pięćdziesięć i Stanisław Bykowski lat czterdziści trzy, obydwaj Gospodarze
 zwi. Świętosławic, i oświadczali nam że w dniu piątego Kwietnia, roku bi-
 rnego, o godzinie szóstej rana umarł Jakób Kamiński, Syn Gospo-
 darsa Stanisława Kamińskiego; Konstancji z Bykowskich matron
 X. M. Ochendalski w Łaskyświe -

1855 death of Jacob Kaminski (son of Stanley Kaminski and Constance Bykowski)
 Brdow Church

Stanley Bykowski was a witness

Nr 5^{to}
Korzecznik

Dziś w Wsi Modzerowie dnia dwudziestego
pierwszego Listopada Roku Trydzi Osmset Trzydzi-
tego o godzinie dziewiętej przed południem -
Wiadomo czypiemy ze w przytomności Świadków: Sta-
niława Mazurka Bogodanxa z Modzerowa maig-
cego lat trzydzięsi Osm Wzja niżej wyrażonego
Nowożeńca y Liotko Kacmarba Stuzącego w Kan-
cerzynie za Owczarba maigcego Lat dwadzieścia
trzy a Brata Nowożeńcowey - Na dniu dzisiey-
szym zawarte zostało rełegijnie Matzenstwo mi-
ędzy Stanisławem Liotkowskim Młodzianem Odm-
cym przy Rodzicach w Kancerzynie Parobkiem
urodzonym w Korzeczniku z Matzonkow Jozefa y
Magdaleny Liotkowskich zamieszkałych na go-
spodarstwie Kancerzynie, maigcym lat dwadzie-
ścia dziewięć - a Anną Eug Bykowską Stuzącą
w Dworze Korzeczniku za Dziwka urodzoną
w Bogusławicach z prawych Matzonkow
z Kaspra y Matzgonaty Bykowskich zamieszka-
tych na komornym w Gurażu maigcym lat dwa-
dzieścia trzy Matzenstwo to poprzedziły trzy
zapowiednie w dniach pierwszym siódmym
y dziesiątym Listopada roku bieżącego - w Para-
fiach Bierwinny y Modzerowscy - Jako też
zezwolenie Wpne Obecnych Aktów Matzenstwa
Rodziców Nowożeńca y Nowożeńcowey -
Tamowanie Matzenstwa nie zapła - Matzon-
kowie Nowi osiadłi iż nie zawarli Um-
wey przedślubney.

Akt ten Zawłubienia został Stawiaigcym
y Świadkom przeczytany przez Nas
tylko podpisywany goz wyżej wyrażeni
Stawiaigcy pisde nie umięig.
X Piotr Szczerbik Komę Parafji Modze

1830 Marriage of Eva Bykowski
Modzerowo Catholic Parish

Nr 5
Korzecznik

It happened in the village Modzerowo on the 21st day of November 1830 at 9 a.m.

We make it known that in the presence of the witnesses: Stanisław Mazurek, farmer from Modzerowo, 38 years old, groom's uncle and Piotr Kaczmarek from Kęcerzyn, shepherd, 23 years old, bride's brother there was concluded on this day religious marriage between:

Stanisław Ziółkoski, a young man, living with his parents, farmhand in Kęcerzyn, born in Korzecznik, son of spouses: Józef Ziółkoski and Magdalena Ziółkoska - both living in the farm in Kęcerzyn, 29 years old

and

Ewa Bykoska, a miss, Korzecznik manor house servant, born in bogusławice, daughter of legal spouses: Kacper Bykoski and Małgorzata Bykoska, both living in Góraj in rented place, 23 years old.

The marriage was preceded by 3 banns on the 1st, 7th and 14th day of November of the current year in Bierzwienna and modzerowo parish churches.

Newlyweds parents, present during making of this marriage act, gave oral permission for this marriage.

There were no obstacles for this marriage.
Newlyweds informed they didn't make premarital agreement.

This marriage act was read aloud to the newlyweds and witnesses, signed only by Us, because mentioned above don't know how to write.

priest Piotr Szczerbin signature, Modzerowo parish administrator.

Translation by volunteers on the website polishorigins.com

This marriage record from **1830** in the **Modzerowo** parish provides vital details for the **Bykowski** family, particularly concerning **Ewa Bykowska** (the sister of Stanisław) and their parents, **Kacper and Małgorzata**.

Marriage Record Translation (No. 5)

Location: Modzerowo (Village: Korzecznik) **Date:** November 21, 1830, at 9:00 AM

Detail	Information
Groom	Stanisław Ziółkowski, bachelor, age 29
Bride	Ewa Bykowska, maiden, age 23
Bride's Birthplace	Bogusławice
Bride's Residence	Goraj (living "on the commons/lodging" — <i>na komornym</i>)
Bride's Parents	Kacper and Małgorzata Bykowski
Parents' Status	Both living at the time of the wedding (1830)
Witnesses	Stanisław Mazurek (38) and Piotr Kaczmarek (23, a shepherd)

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Sprinc and Bykowski Families in Bogusławice

A few church records from Lubotyn are very interesting as to the probable family of Margaret (Sprinc) Bykowski and relationship to the surname Karczmarek.

Online access to digitized church records for Lubotyn begin in 1797. Kasper Bykowski passed away in 1811. Therefore, the period 1797-1811 is a good starting point to understand the Bykowski family in Bogusławice. There are multiple Bykowski families that Kasper was associated with during this time frame.

Paul and Sophia Balewski Family

<i>Year</i>	<i>Child</i>	<i>Mother's Name</i>	<i>Location</i>	
1819	Marianna Balewska	Zofia Korzeniewska	Goraj (Lubotyn)	
1826	Jozefa Balewska	Zofia Krajewska	Goraj (Lubotyn)	Jacob Bykowski was the witness and godfather (correct age)
1831	Katarzyna Balewska	Zofia Szprync	Goraj (Lubotyn)	Margaret Karczmarek was the godmother (correct village)
1838	Elzbieta Balewska	Zofia Szprynger	Goraj (Lubotyn)	

Paul Balewski passed away in Goraj in 1848. His wife’s name was written as “Zofia Buczkowska“. Peter Karczmarek was a witness. He was 40 years old from Goraj. The age matches for the marriage witness (born about 1808).

Sophia Balewski passed away in Goraj in 1853. Her maiden name was written as something similar to Korzyniewski. The witness appears to have been Valentine Korzyniewski. Her parents were John and Marianna Korzyniewski.

Sophia had at least four different maiden names. One of which is a phonetic version of Sprinc. The fact that Margaret Karczmarek from Goraj was a godmother, combined with the fact that Jacob Bykowski was a godfather, suggests Sophia and Margaret were related.

Note: the names are somewhat illegible and these spellings may not be entirely accurate.

Karta Osma Jurek Bogdanowski P.S. W. L. S.
 No 35 Gory roku 1819 Cmentarz diecezjalny dnia 1819
 tego piatego kwietnia przed nami Proboszczem stawil sie
 Pawel Baleski Caplan i oharad nam dzieci Pci Zofii
 ktore sie urodila dnia diecezjalnego biezacego miesiaca
 o godzinie dziewiatej w wieczor, czarna czaige i iud aptado
 ne z niego i Zofii Horzeniuskiej Jego Matronki i iedzeczniem
 Jego matce mu Jmiej Maryanna Poluzyniemu powyzszego
 osuadac ma i oharadom diezja w przytomnoii Flory-
 ana ~~Chruszczewskiego~~ Wyrobnika i Woyciecha Trmieskiego
 Caplana i Gora. Akt mianem se, stronem stawia gnd
 preceztan, i przy na podpisanu gdy tron stawia pini
 niu mianem Jurek Bogdanowski P.S. W. L. S. Sprawia, Koll. 1819.
 No 36 Dnia 1819

1819 baptism of Marianna Balewski

No 9^{ty} Goraj Dnia 19 w dni Labotyria dnia dziesiatnastego Lutego 1826
 Roku darowidziwego i zoskiego roku o godzinie dziesiatnej rana, Stawid u
 Dawid Babuski Gospodar i Goraj lat 22 i 23 i 24 i 25 i 26 i 27 i 28 i 29 i 30 i 31 i 32 i 33 i 34 i 35 i 36 i 37 i 38 i 39 i 40 i 41 i 42 i 43 i 44 i 45 i 46 i 47 i 48 i 49 i 50 i 51 i 52 i 53 i 54 i 55 i 56 i 57 i 58 i 59 i 60 i 61 i 62 i 63 i 64 i 65 i 66 i 67 i 68 i 69 i 70 i 71 i 72 i 73 i 74 i 75 i 76 i 77 i 78 i 79 i 80 i 81 i 82 i 83 i 84 i 85 i 86 i 87 i 88 i 89 i 90 i 91 i 92 i 93 i 94 i 95 i 96 i 97 i 98 i 99 i 100
 Jakuba Bykowski o lat dwadziecia pasc maizego, i Tomasa Jaronia
 lat dwadziecia dwa maizego obydwuch starobkow Goraja i okarad
 nam dzieci trawki wrodzone w Goraju dnia dziesiatnastego lutego
 mierzca o godzinie pierwszej po poledniu z jego matkowskiej Tefi z Kras
 jelskiej lat trzydziestu dwa maizcy Dziecia temu na chrzcie swiatym
 odbyty w domu dziesiatnym sadane zostalo imia Josefa a rodzicami jego
 Chrestnemi byli wyicy wspomiony Jakub Bykowski i Maryanna Kray cimbka
 Hkt ten stawiajczemu i swiadkom pisany i przy nas godnia
 my z 12 stawiajcz i swiadkow jwci niewonicy
 W 1826 Goraj Ugniewski Reban Lubotyński

1826 baptism of Josephine Balewski

Baptismal Record Translation

Record No: 27 **Location:** Goraj (recorded in the Parish of Lubotyń) **Date of Record:** February 19, 1826, at 10:00 AM

Detail	Information
Child	Józefa Balewska
Date of Birth	February 16, 1826, at 1:00 PM
Father	Paweł Balewski, age 40, a farmer (<i>Gospodarz</i>) from Goraj
Mother	Zofia, age 32, maiden name appears as Kraszyńska or Kraszewska
Witnesses	Jakub Bykowski (25) and Tomasz Jaroń (22), both farmhands from Goraj
Godparents	Jakub Bykowski and Marianna Kraszyńska

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

1831 baptism of Catherine Balewski

Nr 11

Góraj

It happened in the village Lubotyń on the 13th day of February 1831 at 10 a.m. Appeared Paweł Balewski, farmer 40 years old living in Góraj in the presence of Szymon Balewski, 48 years old and Antoni Paroń, 30 years old, both farmhands from Góraj and presented us a female child born in Góraj on the 11th day of the current month at 7 p.m. with his wife Zofia nee Szprync, 40 years old. At The Holy Baptism held today the child was given the name Katarzyna and the godparents were: mentioned above Szymon Balewski and Małgorzata Karczmarek.

this act was read aloud to the declarant and signed only by us because the declarant and witnesses are illiterate.

priest Józef Ugniewski signature, Lubotyń parish parson

Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

1848 death of Paul Balewski

Death Record Translation

Record No: 1 Location: Goray (Goraj) **Date of Record:** January 4, 1848, at 8:00 AM

Detail	Information
Deceased	Paweł Balewski
Occupation	Day laborer (<i>wyrobnik</i>)
Age	60 years old
Date of Death	January 4, 1848, at 3:00 AM (the same day the record was filed)
Place of Death	Goraj
Spouse	Zofia (née Buczkowska)
Surviving Children	Marianna, Józef, Elżbieta, and Katarzyna
Witnesses	Łukasz Nawacki (30) and Piotr Karczmarek (40), both laborers from Goraj

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

A 21.
Goraz

Quato in w Lubekyni dnia awunastego Wsienia
Tyroci amset puidnisatogo tozawig rolu, agodnie
druwizky rano-
Stawili w pryncan Chrianothi lat mairay ceterdau
tudniz Walenty Monymisthi lat krydniei, aby dway
wyrobniay w Goraii kamiszkali, i oswiadczyli nam
i dnia wicoray rego agodnie piaty popotudni
umarta Sofia Balewka lat mairay widmnie
siot wyrobniay i Goraii corla amartych Rodu-
cow para i Maryanny Monymisthi rodowa-
powstawiway dnie Maryanne poriz Elbucki i Ka-
barynz - po prukonaniu w naornie o smierci
Sofij Abt ten stawiaquyrr wiadtham pre-
rytany puz nas lytho podpisany gadz
stawiaqui pisat niunniez *M. W. W. W. W.*

1853 death of Sophia Balewski

Death Record No. 21: Zofia Baleska

Location: Goraj | **Date of Record:** September 12, 1853

The Registration

It took place in **Lubotyń** on the **12th of September, 1853**, at 9:00 AM.

The Witnesses:

- **Szczepan Chrzanowski**, aged 40.
- **Walenty Koszymiński**, aged 30. Both are day laborers (*wyrobnicy*) residing in **Goraj**.

The Deceased

The witnesses declared that yesterday (September 11, 1853) at 5:00 PM, **Zofia Baleska** passed away.

- **Age:** 70 years old.
- **Occupation:** Day laborer.
- **Residence:** Goraj.
- **Parents:** Daughter of the late Jan and Marianna Koszymiński.
- **Marital Status:** Widow.

Family Left Behind

She leaves behind her children: **Marianna, Józef, Elżbieta, and Katarzyna**.

Final Certification

After visually confirming the death of Zofia, this document was read to the witnesses (who are illiterate) and signed only by the official.



AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

1867.
 Dnia 12 w Lubotynie dnia trzydziestego. Kasia Jędrzej
 ożenka z Ludwikiem Jędrzejem, ogłosiła ożenienie swoje
 rano, stawili się w wyznaczonym lat młodych wypraw
 ludzich Bartłomiej Korzeniowski lat sześć trzydzieści, oby
 dwaj gospodarze Bogusławscy i ożeniwszy się nam te
 dnia w wyznaczonym ogólnie drugiego wnoy w most
 wawryncie Korzeniowski lat młody siedemdziesiąt
 Komornik Bogusławski i ożeniwszy się niegdys
 Jan i Maryanna Korzeniowski w Bogusławskich w
 drony po prawnianiu się na owie i ożeniwszy
 w wyznaczonym lat sześć i dwadzieścia, młodych
 nas było podpisany gość i stawili się pisze niżej
Antoni Korzeniowski

1867 death of Lawrence Korzeniewski
 Bogusławice (Lubotyń)

Death Record No. 11: Wawrzyniec Koszyński

Location: Bogustawice | **Date of Record:** May 30, 1867

The Registration

It took place in **Lubotyń** on **May 30, 1867**, at 8:00 AM.

The Witnesses:

- **Wojciech Baleski**, aged 30.
- **Bartłomiej Tomczak**, also aged 30. Both are farmers (*gospodarze*) residing in **Bogustawice**.

The Deceased

The witnesses declared that yesterday (May 29, 1867) at 2:00 AM, **Wawrzyniec Koszyński** passed away.

- **Age:** 70 years old.
- **Occupation:** Tenant/Lodger (*komornik*).
- **Residence:** Bogustawice.
- **Marital Status:** Widower.
- **Parents:** Son of the late Jan and Marianna Koszyński, born in Bogustawice.

Final Certification

After visual confirmation of Wawrzyniec's death, this act was read to the witnesses and signed only by the official, as the witnesses are unable to write.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

A 62.
 Bogusławice
 Dwa to się w Lubotynie dnia trzy następnego września
 Tysiąc ośmset siedemdziesiątego drugiego roku, o godzinie
 ośmiej rano, Stał się u wójty Nowy mieszki
 lat trzynaście, tudzież porucznik Maywicki
 lat trzydziestu, obydwaj wyrobnicy w Bogusławie
 iach mierzkać, i oświadczyli nam iż w dniu
 wczorajszym umarła Wiktoria Sikorska lat
 trzynaście, urodziła się w roku pana Sikorskiego wyro-
 bnikowa z Bogusławie, córka pana i Maryanny
 Korzeniewskiej - powstawiwszy po sobie wspomnianego
 męża i dzieci Stanisława Maryannę, Jana, poprosi-
 łe Romanin iż również o śmierci Wiktorii - Ale ten
 stał się u wójty wczorajszym przemyślany przez nas
 byłoby pisać gdyż stawiać się nie możemy
 M. Korzeniewski

1852 death of Victoria Sikorski
 daughter of John and Marianna Korzeniewski
 Bogusławice (Lubotin)

#38my Bogusławice Dnia 18^{go} w Msi Lubotynie Dnia 18^{go}
 następnego Grudnia Tysiąc Osmset trzydziestego Roku ogodo-
 nie Pierwszy po południu. Stawili się Józef Korzeniewski
 Porowu w Bogusławicach, kamieszkaty, lat trzydzieści ma-
 ły w Obecności Jakoba Bykowskiego Ogrodowego z Bogu-
 sławic lat trzydzieści i kłuchata Polaka Parobka z Bogus-
 ławic lat czterdzieści i pięć ma-
 ły i oharali Nam Dzieci-
 ę Jęta Kerkici urodzone w Msi Bogusławicach Dnia 18^{go}
 mego miesiąca i roku bieżącego o godzinie siedmiej rana
 i jego matronki Elżbiety z Kaczmarczyków lat dwadzieścia
 i pięć ma-
 ły; Dzieciom temu na Chrzcie Świętym odbyłym w
 Dniu Chrzestnym nadane zostało Imię Wiktorya a rodzi-
 cami jego Chrzestnemi byli wyżej wspomniony Jakob By-
 kowski i Maryanna Koralewska -
 Attest ten stawiajemu i Świadkom wyżej tacy spier-
 tyłko przepisany został, gdyżi Stawiający i Świadkowie pisali
 nie umieli
 J. Józef Ugniewski Włodarz Lubotyński
 #39a Pono Głone Dnia 18^{go} w Msi Lubotynie D. 18^{go}

1830 baptism of Victoria Korzeniewski
 Daughter of Joseph Korzeniewski and Elizabeth Kaczmarczyk
 Bogusławice (Lubotyń)
 Jacob Bykowski was a witness and godfather

[illegible]

Translation of Marriage Record No. 15: Bogusławice

Date and Officials: Happened in **Lubotyń** on the **25th of November, 1821**. Before Us, Father **Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń, performing the duties of the Civil Registrar of the Lubotyń Commune and Parish, Brześć Kujawski District, Masovian Voivodeship.

The Groom: Józef Korzeniewski, a young man (*Młodzian*), 22 years of age. He presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń. He appeared in the presence of his mother, **Anastazja Korzeniewska**.

The Bride: Elżbieta Kaczmarkówna (daughter of Kaczmarek), a young woman (*Panna*), having completed 20 years of age. She presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń. She is currently serving as a maid at the **Bogusławice Manor** (*w Dworze Bogusławskim*).

The Ceremony: The marriage was preceded by three banns published at the doors of the Communal House on November 11th and 18th of the current year. No objections were raised. The parents present gave their consent to the union. Following the legal requirements of the Napoleonic Code, we asked the future husband and wife if they wished to join in marriage, to which they each responded that such was their will.

Witnesses: The act was drawn up in the presence of:

- **Grzegorz Siemiński**
- **Marcin Kaczmarek**
- **Jan Wiśniewski**
- **Michał Sikorski** All are farmers/householders (*Gospodarzy*) from Bogusławice.

Closing: This act was read to the appearing parties and signed by Us only, as the appearing parties do not know how to write. (*Signed*) **Fr. Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń, Civil Registrar.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)

Bogusławice Priato się w Urze Lubotyński dnia swiętego Marci Gyrzi
 8 my cymset trzydziestego drugiego roku ogólnie: oimcy xramu, sta-
 wili się Małczy Wicniowski gospodarz lat czterdziestu i Trzemi-
 szych Cienki gospodarz lat trzydziestu siedmiu obadwaj w urze Bo-
 gusławicach xamie xhali, oswobodzili: że na dnie trzaim mie-
 sieca i roku bieżącego ogólnie Przewiętę w wieś Umrata
 Elzbeta w Marciannow Korzeniowska wdawa lat trzydziestu.
 sici swa lina w urze Bogusławicach xamie xhata. Yto sprachona-
 nia się nadawanie o Krysie Korzeniowskiej Alkt ten Krawczyński prze-
 krytany a ymow na tyto podpisany został, bo w Alkie Krawczy-
 nio Krawczyński pisze nie umieję.
 X. Józef Ugniewski poleban Lubotyński
 Bogusławice Priato się w Urze Lubotyński dnia Przewiętę Marci

1832 death of Elizabeth Korzeniewski
 Bogusławice (Lubotyń)
 Parents names not listed on her marriage or death record

Translation of Death Record No. 8: Bogusławice

Date and Location: Happened in the village of **Lubotyń** on the **6th of March, 1832**, at 8:00 AM.

The Witnesses: There appeared **Maciej Wiśniewski**, 40 years old, and **Franciszek Cieński**, 30 years old, both farmers (*gospodarze*) residing in the village of **Bogusławice**.

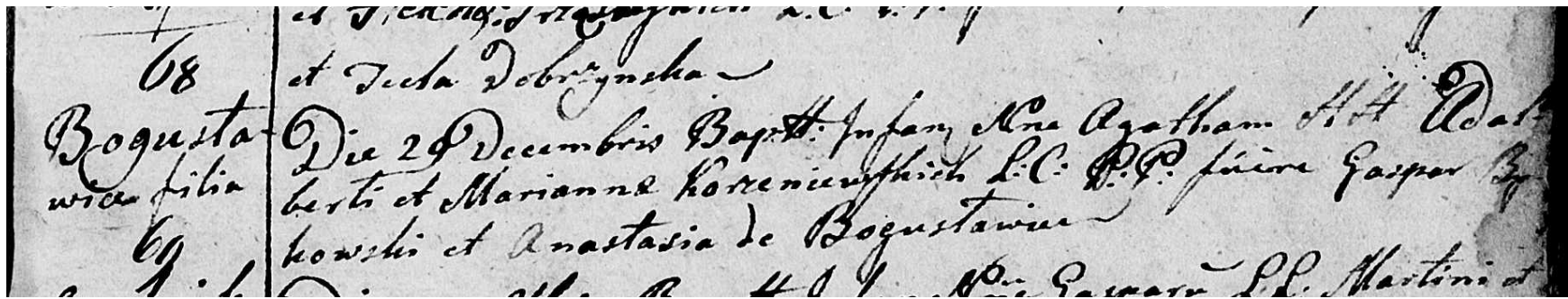
The Deceased: They stated that on the **3rd of the current month and year** (March 3, 1832) at 9:00 PM, **Elżbieta born Kaczmarek Korzeniewska** passed away.

Biographical Details:

- **Status:** She was a **widow** (*wdowa*).
- **Age:** 32 years old.
- **Residence:** She resided in the village of **Bogusławice**.

Closing: After personal verification of the death of Korzeniewska, this act was read to the declarants and signed by Us only, as the witnesses do not know how to write. (*Signed*) **Fr. Józef Agniewski**, Pastor of Lubotyń.

AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)



1799 baptism of Agatha, daughter of Adalbert and Marianna Korzeniewski
 Gaspar and Anastasia Bykowski were the godparents

Possible death for Margaret Karczmarek

A death took place in Bogusławice (Lubotin) for Margaret Karczmarek in 1831. The death record listed her as a widow without any information about her marriage or maiden name. This record shows the difficulty of verifying records due to lack of information to cross-reference. There was another Margaret Karczmarek in Goraj who is verified to have been a different woman. An interesting clue about this death record is that a witness was Lawrence Korzeniewski, which is very similar to one of the multiple variations of Sophia Balewski's maiden name.

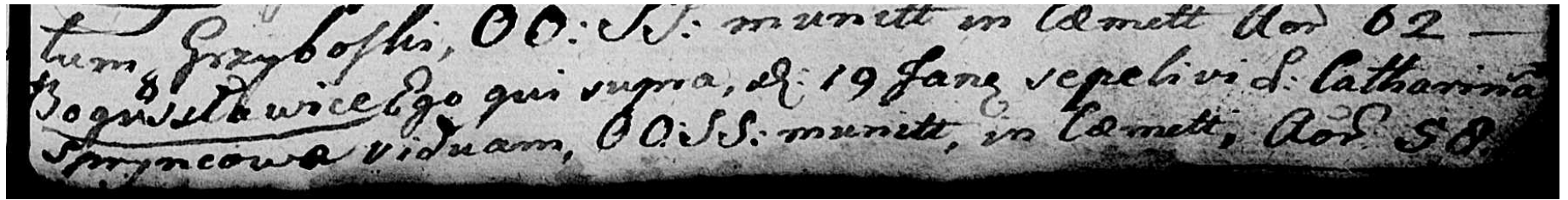
*At 37 1/2 Bogusławice Dnia 23 w lwi Lubotynia Dnia 23 w lwi
stege Sierpnia Tydzie omset trzydzieści tego pierwszego ro-
ku ogólnie trzeci w południu stawili się Mawryncjusz
Korzeniewski parobek lat trzydzieści jeden i Antoni Jaron
parobek lat trzydzieści siedem obadwaj w lwi Bogusławici-
cach zamieszkalu i z urzędem pisał Dnia 23 w lwi 23 w lwi
nie chwartej w południu umarła na cholery Matgorzata
Karczmarska wdowa lat czterdzieści siedem ożyciła
rodzenia jej i rodziła dawiedzi nie mogliśmy się. Koprze-
komanie się mawnie ożyciła Matgorzaty Alkt mniemy
stawiającym pisanym i pisanym w tym pisanym m. m.
stat goz. Stawiającym pisanym nie umiem*

Death Record Translation

Record No: 57 **Location:** Bogusławice **Date of Record:** August 20, 1831, at 3:00 PM

Detail	Information
Deceased	Małgorzata Karczmarkówna
Status	Widow
Age	40 years old
Date of Death	August 19, 1831, at 4:00 PM
Place of Death	Bogusławice
Cause of Death	Cholera (<i>na holerę</i>)
Witnesses	Wawrzyniec Korzeniewski (31) & Antoni Jaroń (30), both farmhands from Bogusławice

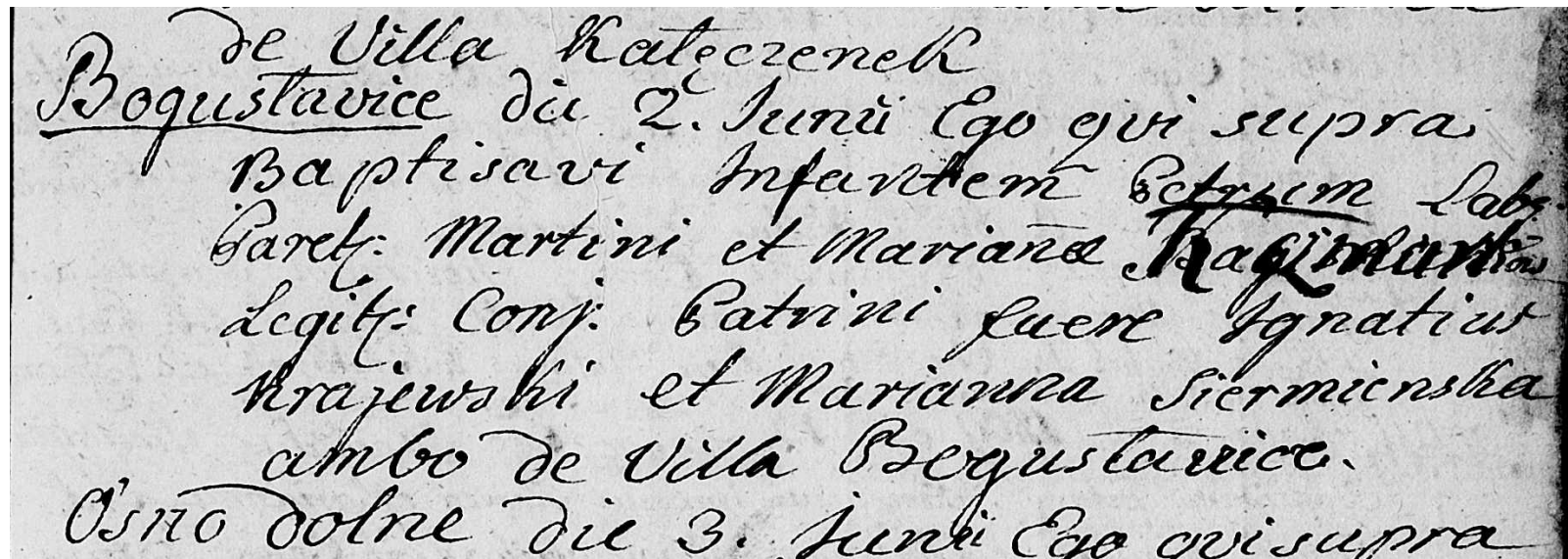
AI translation/analysis using Google Gemini (not 100% accurate)



1808 death for Catherine Sprync from Bogusławice
58 year old widow (born approximately 1750)

The above analysis regarding Margaret (Sprinc) Bykowski's age requires that she was, at most, 45 years old when Stanley was born in 1811.

Therefore, she was not any older than 42 years old in 1808 when the widow Catherine Sprync passed away. This means Catherine was at least 16 years older than Margaret. This presents a very reasonable possibility that Catherine was Margaret's mother. The biggest clue is that the Sprinc name does not appear anywhere in the Lubotyn parish during this time period other than Stanley Bykowski's baptism in 1811 and Kasper Bykowski's death in the same year. The fact that Catherine passed away in Bogusławice suggests she may have been living with the Kasper and Margaret Bykowski family.



de Villa Karczenek
Bogustawice die 2. Junii Ego exi supra
Baptisavi Infantem Petrum Lab.
Paref: Martini et Mariana ~~Karczenek~~
Legit: Conj. Patrini Lucie Ignatius
Krajewski et Marianna Siermianska
ambo de Villa Bogustawice.
Osno dolne die 3. Junii Ego exi supra

1809 baptism for a Peter Karczmarek in Bogusławice

This is about the right year that Peter would have been born, but it's possible this particular baptism is a coincidence

Note: The godfather is Ignacy Krajewski, the same surname that is confused with Sophia Balewski

A 60 Bogusławice
 Dnia 14 Lutego 1851 roku w parafii św. Józefa
 amsset podnieśliśmy przed siebie iohannem, ogłosił
 amsset rang. Stał w parafii Matenta lat ma-
 lej iohannem wyrobnik z Bogusławice, w parafii
 tomnówi parafii Karczmarek lat iohannem;
 iohannem parafii Graboskiego lat iohannem; Oby-
 dwach komorników z Bogusławice, i obojgu nam
 Dnia: p. M. M. urodzone w parafii iohannem
 ogłosił iohannem - z parafii Matenta Maryannę
 z Bykowskich lat iohannem iohannem. Dnia
 temu na chrzcie iohannem aohannem w domu
 iohannem nadane imię zostało Michał
 a Rodzinnego Chrześcijaństwa byli wspomniani
 parafii Karczmarek i Maryanna Matenta. Wtę-
 ten stawiający w iohannem. p. p. p. p. p.
 nad byłus podpisany gołp stawiający p. p. p.
 umię
W. Karczmarek

1851 baptism of Michael Matenta, son of Peter Matenta and Marianna Bykowski - Bogusławice
 Witness and godfather was Peter Karczmarek

The Bykowski family from Bogusławice

There are several Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811. In particular, there are multiple elder individuals who could be Kasper Bykowski's parents.

Casimir Bykowski passed away in 1803 at the age of 70 (born approximately 1733).

Two older woman both passed away in 1807. Rosalie was 75 years old (born approximately 1732). Agnes was 58 years old (born about 1749).

Unless the age for Agnes is wrong, she cannot be Kasper's mother. Kasper was about 53 years old in 1807 when Agnes was 56. Therefore, it is reasonable to conclude that Agnes could have been Kasper's unmarried sister or a sister-in-law.

9
Bogusławice
Vir.
Mentium duorum. Morbo. Infeis.
Item qui supra d. 6. Maij sepelivi Labora Ca-
simirum Bykowski, Sacramenti Omnibz munitu
in Cimiterio, Annor^o circiter 70. morbo P
chlina.

1803 death of Casimir Bykowski

niti in Cemet. Annor circiter 60.
68
Bogusławice Ego qui supra, d. 20. Abrii sepelivi L.
Kofatiam Bykowska, S. munit, in Cemet^o Ros^o circiter 70
69
Bogusławice Ego qui supra, d. 24^{ta} Abrii, Ros^o

1807 death of Rosalie Bykowski

in Cameto, Anno 4. Mortuo Suchoty
 Boguslawice Ego qui supra & 16. Febr. sepelivi. Ag
 tem Bykowska, & S. munit. in Cameto, Anno 58. M
 Duszno

1807 death of Agnes Bykowski

There are only three Bykowski families in Bogusławice from 1797-1811 other than Kasper and Margaret.

Anthony and Petronella Bykowski had several children born between 1798-1809 in Bogusławice.

Anastasia Bykowski had a daughter in 1798 and was married the following year to Casimir Zarkowski. Kasper Bykowski was a witness at the wedding listed under Bogusławice.

Vincent Bykowski married Catherine Koreniewski in 1800 (see above for Koreniewski connection to the Karczmarek family). Kasper Bykowski was a witness to that marriage, which was listed for Bogusławice. He was also a godfather to their son Lawrence in 1805.

It is interesting to note that Paul Trzsalski/Trzciński/Trzmielewski was a witness to both marriages (Anastasia and Vincent) alongside Kasper Bykowski, suggesting Paul could be a Bykowski cousin.

2
 Bogusławice
 Kasiorkowa Virginem (Presentibus testibus quibusdam
 wski, Petro fraate et aliis.
 Ego qui supra die eadem praesens tribus Pannis distinctis diebus
 Dominicis coram Populo ad Divina congregato, nullo impedimento
 canonico cognito Benedici Matrimonium ad H. et L. Casimirum
 Zarkowski et Anastasiam Bykowska Juvener Praesentibus testib.
 Paulo Trzsalski, Gasparo Bykowski et aliis.
 3
 14 Januam Praesens tribus Pannis distinctis

1799 marriage of Anastasia Bykowski with Gasper Bykowski as a witness

15. testibus L. L. Walberto, Urbano, Hieronimo, Norberto Kautzmarck et alius d.
 Bogu Die ut supra praemissis Tribus Bannis distinctis
 Tauri Diebus Dnibus proclamatis nullus impedimento Cano-
 nicis cognito Benedixi matrimonium contractum inter
 Labonios Vincentium Bykowskii et Catharinam Horne-
 niensia juvenes Praesentibus L. L. Paulo Trzaski
 Gasparo Bykowskii et alius quam plurimes.

1800 marriage of Vincent Bykowski with Gasper Bykowski as a witness

37. showa de Ryn.
 Bogu Ego qui supra, d. 15 Augusti Baptizavi inf. M^{re}
 slawia Laurencium, d. L. Vincentij et Catharina Bykowskii
 Filij Operarii, legit. Conj. Patrim fuerat Gaspar Byk-
 38. ski, et Cristina Raykoska
 Bogu Ego qui supra, d. 15 Augusti Baptizavi inf. M^{re} R.

1805 baptism of Lawrence Bykowski with Kasper Bykowski as the godfather

Marriage Record No. 4: Bogusławice

Date: October 20, 1811

The Appearance

In the year **1811, on the 20th day of October**, at 10:00 AM, before us, the Pastor of **Lubotyń** performing the duties of the Civil Registrar of the Lubotyń Commune, in the Brześć District of the Bydgoszcz Department:

There appeared **Paweł Siwiński**, a bachelor and farmhand (parobek), age 37, currently in service in Bogusławice. He presented a birth certificate extracted from the parish books of Lubotyń, proving he was born in the village of Bogusławice to the late **Wojciech Siwiński**, a farmer, and **Marianna née Musiałowa**, his spouse.

There also appeared the maiden **Marianna Trzcińska**, age 18, residing with her parents in Bogusławice. She is the daughter of **Wojciech Trzciński**, a farmer, and **Marianna née Musiałowa** (likely a clerical error or same surname as above), residing in Bogusławice.

The Proceedings

The parties requested that we proceed with the celebration of the marriage they have planned between them, the banns of which were published before the doors of our Community House:

- **First Bann:** October 6 of the current year.
- **Second Bann:** October 13 of the current year.

As no opposition to the said marriage has been brought to our attention, and acting upon the request of the parties, after reading all the aforementioned documents and Chapter Six of the **Napoleonic Code** regarding marriage, we asked the future husband and the future wife if they wished to join in union.

Each having responded separately that such is their will, we declare in the name of the Law that **Paweł Siwiński** and **Marianna Trzcińska** are joined in the bond of matrimony.

Witnesses

Of which we have drawn up this record in the presence of:

1. **Gaspar Byszkowski**, a farmer from Bogusławice, age 52.
2. **Kazimierz Siemiński**, a laborer from Bogusławice, age 33.
3. **Maciej Kaczmarek**, a farmhand, age 42.
4. **Wojciech Byszkowski**, a farmhand, age 33.

Karta Czerwona. N^o 7. Józef Bałowski
13 Bogustawice Roku Tysiąć Osmset
 Jednastego Dnia Październego Pierwszego Miesiąca
 Października. = Przed nami Proboszczem Lubotyńskim
 Sprawującym Obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego
 Gminy Lubotyńskiej w Powiecie Przestekim Hłajaw
 skim Departamentu Bydgoskim Stawił się Kasper
 Bykowski liczący Lat Wzrostu czterech i trzy
 ciek Trzmielowski mający Lat Wzrostu = Ośmiad
 czepi nam iz ułmiał Michał Sikalski liczący Lat
 Osmadziest lat Ludwigi Sikalskiej mający Lat
 Szesnastu Umierę jego była zstawa na Dux
 mosi Oczym Świadczący nam Oznajmujemy y
 do Aktu Podawzła mniemyze Oświadczenie przez
 nas Urzędnika Stanu Cywilnego Podpisane Józef
 Bałowski Józef Ugniewski Proboszcz.
 Lubotyński y Urzędnik Cywilny
 14 Bogustawice = Roku Tysiąć Osmset

1811 death of Michael Sikalski
 Witnesses were Kasper Bykowski and Adalbert Trzmielowski

There are another two Bykowski records that appear for Bogusławice, but not enough information is known about them.

Adam Bykowski passed away in 1807 at the age of 20 (born about 1787). Nothing is known about his parents.

There is a baptism in 1800 for what looks like Sebastian, the son of Teresa Bykowski.

Handwritten Latin death record for Adam Bykowski. The text is written in a cursive script on aged paper. At the top, it says "Bogusławice" with a small "13" above it. The main text reads: "Ego qui supra, d. 12. Aprilis, sepeliri Pa- mulum Noe Adamum Bykowski, in Cemet., Aor 20. Sa- cramentis munum, —". There is a small "24" written below the main text.

1807 death of Adam Bykowski

Handwritten Latin baptism record for Sebastian Bykowski. The text is written in a cursive script on aged paper. It starts with "Bogusławice" and "Ego idem qui supra" with a small "22" above it. The main text reads: "in 19. Januarij Bapt. Sebastianus L. Teresa Bykowska conjuncti Patris Patris fidei Antonij et Agnes Aor 2. Bogusławice". There is a small "2" written below the main text.

1800 baptism with reference to Teresa Bykowski

Additional Information

Kasper Bykowski and Margaret Sprinc are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son Stanley Bykowski (3x-great-grandfather) married Anna Malek in Brdow in 1837. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Swierczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their youngest daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

- Bogusławice is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Góraj is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Lubotyń is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Świętosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, in Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in central Poland.
- Skaszyn is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Izbica Kujawski is a town in central Poland in the Włocławek County in the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.
- Kępczyn is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Korzecznik is a village in the administrative district of Gmina Kłodawa, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Modzerowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County, Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, in north-central Poland.
- Borysławice Kościelne is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.
- Bylice is a village in the administrative district of Gmina Grzegorzew, within Koło County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Lubotyn Catholic Church (and nearby parishes) over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. digitalized records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Kasper Bykowski and Margaret Sprinc.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

1/26/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.